

Curso 2004-2005

ESPAÑOL DE AMÉRICA(800036)

Optativa de 3º Filología Hispánica

Grupo I y II

Profª Dra. Eva Bravo

1.- OBJETIVOS

El contenido de esta asignatura proporciona una aproximación a la realidad actual de la Lengua Española en América, a través del indispensable acercamiento a su historia lingüística y cultural.

Este estudio se basa en el análisis de diversas fuentes escritas y orales, cuya cronología abarca desde la época del descubrimiento hasta nuestros días, con la finalidad de que el alumno adquiriera un conocimiento del desarrollo y el estado actual de esta variedad dialectal.

2.- PROGRAMA

TEMA 1: Lengua Española y Español de América.

1. El español de América y la lengua española.
2. Conceptos generales de dialectología y sociolingüística.
3. Perspectivas actuales de la investigación en el español de América.
4. Metodología de análisis y comentario.

TEMA 2 : Orígenes y evolución del español en América.

1. Modelos y normas lingüísticas en la época fundacional del español en América.
2. Teorías sobre el origen del español de América.
3. Rasgos meridionales en el español americano.
4. La impronta canaria en la etapa colonial.

TEMA 3: La política lingüística en el mundo indiano.

1. La política de la Iglesia y la del Estado.
2. El proceso de transculturación o de mestizaje cultural.

TEMA 4: La pronunciación del español americano.

1. Características fonético-fonológicas más extendidas.
2. Otras características consonánticas.
3. Características vocálicas.
4. Cuestiones entonativas.
5. La "ortografía americana".

TEMA 5: Morfosintaxis.

1. Características morfológicas.
2. El artículo y los determinantes.
3. Usos del sistema pronominal.
4. Usos del sistema verbal.
5. Adverbios y relacionantes.
6. Cuestiones relativas al orden sintáctico.

TEMA 6: Léxico-semántica.

1. El léxico y el mundo de la conquista.
2. Elementos léxicos de procedencia peninsular.
3. Vitalidad de los indigenismos y de los americanismos.
4. Los cambios semánticos.
5. Variantes jergales e influencias extranjeras.
6. Procedimientos lexicogenésicos.

TEMA 7: La variedad lingüística en el español americano.

1. Unidad o variedad del español.
2. La división del español de América en zonas dialectales.
3. La variación sociolingüística en el español americano.
4. Norma y prestigio en el español de América.
5. El estándar y los medios de comunicación.

TEMA 8: El español de América y las lenguas indígenas.

1. Las lenguas indígenas. Distribución y pervivencia.
2. Influencias de las lenguas autóctonas en el español americano.
3. Influencias del español en las lenguas indígenas.
4. La política lingüística hoy en la América hispánica.

TEMA 9: El componente afronegroide y otras influencias externas.

1. El español de América y las lenguas africanas.
2. Casos especiales de contacto lingüístico.
3. Problemas actuales de contacto lingüístico.
4. El español en los Estados Unidos.

3.- LECTURAS OBLIGATORIAS

FERNÁNDEZ DE OVIEDO, Gonzalo, *Sumario de la natural historia de las Indias*, edición de Manuel Ballesteros, Madrid, Historia 16, 1986.

MOTOLINÍA, Fray Toribio de, *Historia de los indios de la Nueva España*, edición de Georges Baudot, Madrid, Castalia, 1985.

VALDÉS, Juan, *Diálogo de la lengua*, edición de Juan M. Lope Blanch, Madrid, Castalia, 1969 (1ª ed.)

4.- BIBLIOGRAFÍA

AA.VV.,

- *Historia y presente del español de América*, (C. Hernández ed.) Valladolid, Junta de Castilla y León-Pabecal, 1992.

- *Presente y futuro de la lengua española*, (2 vols.) Madrid, Cultura Hispánica-Ofines, 1964.

- *I Simposio de Filología Iberoamericana*, (Sevilla, 26 al 30 de marzo de 1990), Zaragoza, Pórtico, 1990.

- *II Simposio de Filología Iberoamericana*, (Sevilla, 1991), Zaragoza, Pórtico, 1992.

ALEZA IZQUIERDO, Milagros - ENGUITA UTRILLA, José Mª, *El español de América: aproximación sincrónica*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2002.

ALVAR, Manuel (dir.) *El español de América. Manual de Dialectología Hispánica*, Madrid, Ariel, 1996.

BRAVO, Eva Mª, *Fonética de la crónica criolla de Baltasar Obregón (México, 1584)*, Zaragoza, Pórtico, 1990.

-- *El español del siglo XVII en documentos americanistas*, Sevilla, Alfar, 1987.

BUESA, T.- ENGUITA, J.M., *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*, Madrid, Mapfre, 1992.

CANFIELD, Delos L., *El español de América: Fonética*, Barcelona, Crítica, 1988.

FONTANELLA DE WEINBERG, Mª Beatriz, *El español de América*, Madrid, MAPFRE, 1992.

FRAGO GRACIA, Juan A., *Historia del español de América*, Madrid, Gredos, 1999.

FRAGO GRACIA, Juan A. - FRANCO FIGUEROA, Mariano, *El español de América*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 2001.

KANY, Charles, *Semántica Hispanoamericana*, Madrid, Aguilar, 1963.

-- *Sintaxis Hispanoamericana*, Madrid, Gredos, 1970.

LIPSKI, John, *El español de América*, Madrid, Cátedra, 1996.

LÓPEZ MORALES, Humberto, *La aventura del español en América*, Madrid, Espasa-Calpe, 1998.

-- *El español del Caribe*, Madrid, Mapfre, 1992.

MARTINELL GIFRE, Emma, *La comunicación entre españoles e indios: palabras y gestos*, Madrid, Mapfre, 1992.

SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan P., *Historia de la lengua española en América*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2003.

VAQUERO, María, *El español de América* (2 vols.), Madrid, Arco/Libros, 1995.

ZAMORA MUNNÉ, Juan C.- GUITART, Jorge M., *Dialectología Hispanoamericana. Teoría -Descripción -Historia*, Salamanca, Almar, 1982.

5.- EVALUACIÓN Y EXÁMENES

Se realizarán dos exámenes parciales y un examen final.

Las lecturas obligatorias indicadas serán materia de examen.

Con carácter voluntario, se recomendará la realización de un trabajo práctico consistente en el comentario filológico de uno o varios textos hispanoamericanos que el alumno podrá elegir libremente (actual o histórico, oral, cine, música, prensa), cuyas orientaciones serán oportunamente explicadas en clase y su fecha límite de entrega será la que se proponga para el segundo parcial.

- Observación para los alumnos extranjeros: El alumno deberá tener en cuenta que esta asignatura es anual.

Los alumnos extranjeros que deseen cursar esta asignatura tienen que especificar si necesitan obtener nota o certificado de asistencia: si necesitan nota, se ajustarán a lo establecido para alumnos oficiales y si precisan certificado de asistencia, además del oportuno control de la misma, deberán entregar una reseña crítica de algún título de la bibliografía.

6.- OBSERVACIONES

A principio de curso se facilitará al alumno un material de clase que contendrá el desarrollo de cada tema, un material de trabajo básico y la bibliografía específica, así como los textos y documentos que se comentarán en clase.

Según las disponibilidades de horario y aula, está prevista la organización de seminarios monográficos y conferencias, vídeos y prácticas complementarias para aclarar y profundizar en determinados aspectos que puedan ser de particular interés para el alumno.

7.- OTRAS CONSIDERACIONES:

Dado que el enfoque de la asignatura es lingüístico, es necesario que el alumno tenga conocimientos generales sobre la historia y cultura americana. Por ello recomiendo la lectura de algunos de los manuales tradicionales, entre los cuales sugiero los siguientes:

BENASSAR, Bartolomé, *La América española y la América portuguesa (Siglos XVI-XVII)*, Madrid, Sarpe, 1986.

BAUDOT, Georges, *Vida cotidiana en la América española en tiempos de Felipe II. Siglo XVI*, México, FCE, 1983.

BORGES, P., *Religiosos en Hispanoamérica*, Madrid, Mapfre, 1992.

CARRASCO, Pedro - CÉSPEDES, Guillermo, *Historia de América Latina, 1: América Indígena. La Conquista*, Madrid, Alianza, 1985.

- CÉSPEDES DEL CASTILLO, Guillermo, *Historia de España VI: América Hispánica (1492-1898)*, Barcelona, Labor, 1985.
- CHAUNU, Pierre, *Conquista y exploración de los nuevos mundos (siglo XVI)*, Barcelona, Labor, 1973.
- ESTEVE BARBA, Francisco, *Historiografía indiana*, Madrid, Gredos, 1964.
- FRIEDERICI, Georg, *El carácter del descubrimiento y la conquista de América*, México, FCE, 1973.
- GIBSON, Charles, *España en América*, Barcelona, Grijalbo, 1977.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro, *Historia de la cultura en la América Hispánica*, México, FCE, 1947 (1ªed.), 1979 (11ª ed.).
- *Las corrientes literarias en la América Hispánica*, México, FCE, 1964 (3ªed.), 2001(3ª reimpr.).
- HERNÁNDEZ SÁNCHEZ-BARBA, M., *Historia de América*, Madrid, Alhambra, 1981.
- LUCENA SANTORAL, M. (coord.), *Historia de Iberoamérica* (vol. II, Etapa Colonial), Madrid, Cátedra.
- MORALES PADRÓN, Francisco, *Atlas Histórico Cultural de América* (2 vols.), Las Palmas, Ilmo. Cabildo Insular, 1988.
- *Gran Enciclopedia de España y América. IV: El descubrimiento. Siglo XV. Siglo XVI*, Madrid, Espasa-Calpe, 1983.
- *Historia del descubrimiento y conquista de América*, Madrid, Ed. Nacional, 1971.
- *Vida cotidiana de los conquistadores españoles*, Madrid, Temas de Hoy, 1992.
- TODOROV, Tzvetan *La conquista de América. El problema del otro*, Madrid, Siglo XXI, 1987.